



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>
УДК 81-25

DOI: 10.24833/2410-2423-2022-2-31-29-39

ACTIVE MODELS IN MODERN PORTUGUESE NEOLOGY: NEW WORDS AND THE PANDEMIC

Olga A. Saprykina

Lomonosov Moscow State University
1, str. 51, Leninskie Gory, MSU, GSP – 1, Moscow, 119991, Russia

Abstract. *In the paper, neology is considered as a heuristic activity that is carried out with the help of language. The article uses materials of modern Portuguese-language media discourse, of the Internet version of the leading media resources in Portugal and Brazil, in particular. The combination of structural, psycholinguistic, functional-stylistic, denotative, cognitive-discursive and lexicographic approaches helps to identify the main active models in the field of Portuguese neology. During the coronavirus pandemic, Portuguese neology develops in a classical way, at the same time some new phenomena are observed. Traditionally, occurring processes include word formation (affixation, abbreviation and word composition), semantic reinterpretations of lexical units, and borrowings. There is a large proportion of initial abbreviations in word formation, both alphabetic (sigla) and phonetic (acronyms). Many initial abbreviations are of international origin. Compound words function alongside scientific symbols. In affixation, prefix word-formation is prevailing. To enrich the dictionary, borrowings are attracted mainly from the English language. New neological models are associated with the determinologization of medicine vocabulary, which migrates into everyday discourse. Proper names are interpreted in a new way. Some anthroponyms, mythonyms and toponyms acquire associative connotations or become part of complex words. Derivation in the field of phraseology, in which the number of fixed combinations increases, is boosting. Paremiology is being renewed with antiproverbs. Linguocreative activity is represented by expressive memes and hashtags. In the pandemic period, along with neologisms, potential words with great expressiveness appear. Portuguese neology actively conceptualizes the events of the coronavirus pandemic. In the field of conceptualization, subdomains of medicine, media and everyday discourse, in the focus of which lies the concept of “disease”, are distinguished. The latter is understood both with the help of conventional lexical means and lexical resources from different styles. During the pandemic, the neological field “coronavirus pandemic” appears as part of the constantly expanding neologosphere of the language.*

Keywords: *neologisms, word production, affixation, abbreviation, word composition, paremiological derivation, determinologization*

For citation: Saprykina, O.A. (2022). Active Models in Modern Portuguese Neology: New Words and the Pandemic. *Linguistics & Polyglot Studies*, 8(2), pp. 29–39. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2022-2-31-29-39>

АКТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ В СОВРЕМЕННОЙ ПОРТУГАЛЬСКОЙ НЕОЛОГИИ: НОВЫЕ СЛОВА И ПАНДЕМИЯ

О.А. Сапрыкина

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
119991, Россия, Москва, ГСП – 1, Ленинские горы, МГУ, 1. стр.51

Аннотация. В статье неология рассматривается как эвристическая деятельность, которая осуществляется с помощью языка. Материалом для исследования послужили факты современного португалоязычного медийного дискурса, в частности, интернет-версий ведущих ресурсов СМИ Португалии и Бразилии. Сочетание структурного, психолингвистического, функционально-стилистического, денотативного, когнитивно-дискурсивного и лексикографического подходов даёт возможность выявить основные активные процессы, происходящие в сфере португальской неологии. В период пандемии коронавируса в португальской неологии идут как классические процессы, ведущие к созданию новообразований, так и возникают относительно новые явления. К традиционно протекающим процессам относятся словообразование (аффиксация, аббревиация и словосложение), семантические переосмысления лексических единиц, заимствования. В словообразовании велика доля инициальных аббревиатур, как буквенных (сигл), так и фонетических (акронимов). Многие инициальные сокращения имеют интернациональный характер. Сложносокращённые слова функционируют наряду с научными по происхождению символами. В области аффиксации преобладает префиксация. Для обогащения словаря привлекаются заимствования, в основном из английского языка. Новые неологические модели связаны с детерминологизацией медицинской лексики, которая мигрирует в повседневный дискурс. По-новому осмысляются имена собственные. Некоторые антропонимы, мифонимы и топонимы обретают ассоциативные коннотации или становятся частью сложных слов. Интенсифицируется деривация в области фразеологии, в которой растёт число устойчивых словосочетаний, отражающих новую реальность. Идут преобразования в паремиологии, пополняющейся антипословицами. Лингвокреативная деятельность представлена выразительными мемами и хештегами. В пандемический период наряду с неологизмами появляются потенциальные слова, обладающие большой выразительностью. В португальской неологии активно концептуализируются события пандемии коронавируса. В области концептуализации выделяются поддомены медицины, медийного и бытового дискурса, в фокусе которых стоит понятие «болезнь», которое осмысляется как с помощью узуальных лексических средств, так и лексических ресурсов из разных стилей. В период пандемии появляется неологическое поле «пандемия коронавируса», являющееся частью постоянно расширяющейся неологосферы языка.

Ключевые слова: неологизмы, новообразования, словопроизводство, аффиксация, аббревиация, словосложение, паремиологическая деривация, детерминологизация

Для цитирования: Сапрыкина О.А. (2022). Активные процессы в современной португальской неологии: новые слова и пандемия. *Филологические науки в МГИМО*. 8(2), С. 29–39. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2022-2-31-29-39>

Введение

Неология связана с осуществляемой с помощью языка эвристической деятельностью. Под эвристической деятельностью в речи понимаются приёмы созидательной мыслительной работы, в процессе которой могут возникать новые лексические единицы в языке (новые слова, новые значения и новые сочетания слов). Неология – сфера активного словотворчества (лингвокреативности). Лексические инновации показывают новые формы жизни, новые предметы и новые понятия. Большую группу среди лексических новообразований составляют неонимы, или терминологические неологизмы.

Активные процессы в португальской неологии идут в нескольких направлениях. В фокусе активизации неологической деятельности находится словообразование, в рамках которого происходят *аббревиация*, *словосложение* и *словослияние* (блендинг). Инновации возникают также в процессе *семантического переосмысления* уже имеющихся в языке лексических единиц, иногда – на основе *фразеологической деривации*. Новейшие пласты лексики стремительно пополняются пришедшими из других языков *заимствованиями* (иноязычными неологизмами). К активным процессам в неологии следует отнести *детерминологизацию*, то есть обращение неонимов в новые общеупотребительные слова на основании таких приобретаемых ими свойств, как спонтанность возникновения, форма, распространение, наличие синонимов и происхождение слов. В сфере вариантологии проявляется дифференциация неологической лексики европейского и бразильского вариантов португальского языка только в области потенциальной лексики.

Интенсификация неологических процессов в 2019 и последующих годах произошла в результате начавшейся в мире пандемии коронавируса, своеобразного «чёрного лебедя» мировой цивилизации и культуры [9]. Признаками всемирного кризиса стали аномальность казавшихся сначала непредсказуемыми событий, сила их воздействия и предрасположенность к анализу. Бразильский лингвист академик Эванилдо Бешара отметил, что язык отражает то, что происходит в истории, любое событие – это всегда новый словарь, и пандемия – яркий тому пример [14].

Давая определение *неологизму*, О.С. Ахманова пишет, что это «слово или оборот, созданные (возникшие) для обозначения нового (прежде неизвестного) предмета или для выражения нового понятия» [1, с. 261-262]. Слово относится к неологизмам с того самого момента, когда впервые входит в издание словаря того или иного языка. Или может быть новым, если считается таковым в памяти использующего его поколения [6], [7], [10]. В отечественной неографии получила известность теория Н.З. Котеловой, которая разработала типологию словарей новых слов – словари-ежегодники, словари-десятилетники и словари-тридцатилетники. В каждом из таких словарей фиксируются слова, возникшие в соответствующий период [8]. Состав неологизмов постоянно меняется: часть их пополняет активный запас словаря; те же слова, которые не утрачивают новизны и свежести, остаются в пассивном словаре [2]. Наряду с термином *неологизм* в научном обиходе есть близкие по значению термины *инновация* и *новообразование*. Инновации могут возникать на разных уровнях языка, в свою очередь новообразования [3, с. 3] – чаще всего словообразовательные неологизмы.

На изучение неологии в Португалии и в Бразилии заметно повлияла французская лингвистическая традиция, в которой ещё в 1759 году был поставлен вопрос о создании новых слов с целью обогащения языка [5, с. 55]. Вслед за канадским лингвистом Ж.-К. Буланже португалоязычные исследователи И. Алвес, М. Барбоза, М. Ботта, Ж. Гананса и другие [11], [12], [13], [16] считают неологизмами «недавно созданные лексические единицы, новые значения уже существующего слова или слова, недавно заимствованные из системы иностранного языка и принятые в данном языке» [11, с. 101].

Согласно Dicionário eletrônico Houaiss da Língua Portuguesa термин *неология* имеет такие значения, как «процесс создания, характеристики и употребления новых лексических единиц»; «регистрация этих единиц»; «совокупность неологизмов» [16]. Исследователи отмечают, что если *неология* – это процесс создания новых единиц, то *неологизм* – результат, итог этого процесса [17, с. 35]. По образцу созданного во Франции Б. Кемадой (1926-2018) Института неологии в раз-

ных романских странах тоже возникли центры по изучению неологизмов – Obneo в Испании, Onli в Италии. В Португалии в Лиссабоне появился центр Observatório de Neologia do Português, do Instituto de Linguística Teórica Computacional, Ittec, в Бразилии в университете в Сан-Паулу – Observatório de Neologismos do Português Brasileiro Contemporâneo (Projeto TermNeo).

Представление объекта и методов исследования

Лексические инновации в период пандемии широко входят в португальский медийный, медицинский (научный и практический) и бытовой дискурс. Пандемия ковида стала одной из главных тем медиаречи. Связанные с ковидом новости выделяются в португальских медиа в отдельную тематическую рубрику Covid -19 наряду с политикой, культурой, спортом [15], [19] [20]. В печатной и электронной версиях ведущих печатных изданий Португалии Diário de Notícias, Público, Expresso и Бразилии Folha de São Paulo, Veja регулярно происходит обновление соответствующей информации: Avanço da Omicron obriga governo a novas restrições¹ – *распространение омикрона заставляет правительство принять новые ограничительные меры*; Incidência na Alemanha baixa ligeiramente, governo desaconselha viagens² – *заболеваемость в Германии немного снижается, правительство рекомендует отказаться от поездок*.

Объектом данного исследования являются лексические инновации в португальском медиа, медицинском и бытовом дискурсе.

Предмет работы – образование неологизмов, которое происходит различными путями: используются разнообразные модели словообразования, в том числе семантическое переосмысление, преобразования во фразеологизмах, а также заимствования из других языков.

В теории неологизма используется несколько подходов – функционально-стилистический, психолингвистический, денотативный, структурный и лексикографический [8, с. 4–16]. Сочетание этих подходов даёт возможность достаточно полно представить протяжённое в языке «неологическое поле», фрагмент *неологосферы*. В сложный период распространения в мире грозной болезни ковид возникло неологическое поле «пандемия коронавируса», которое содержит новообразования разных видов.

Как эвристическая деятельность неология активна в области концептуализации и категоризации, то есть оформления классов слов и классов концептов. Подход к изучению подобных единиц разрабатывается в когнитивной неологии [4]. Коммуникация в период пандемии коронавируса выдвинула в фокус речевого общения такие понятия, в том числе мифологические, как «болезнь», «катастрофа», «апокалипсис», самыми узуальными словами-выражениями для которых стали *pandemia – пандемия, doença (contagiosa, severa) – болезнь (заразная, тяжёлая), apocalipse – апокалипсис*.

Анализ и результаты исследования

В португальской неологии в период пандемии идут интенсивные процессы в области словообразования, возникают новые явления во фразеологии и паремиологии, происходит лексическая миграция слов разных языков и разных функциональных стилей.

Словообразовательные неологизмы

К наиболее продуктивному способу образования неологизмов в португальском языке относится *сокращение* слов. Под сокращением слова *truncação, abreviação* понимается процесс словообразования путём устранения части исходного слова. К типам сокращения относятся *усечение, стяжение и комбинированный способ сокращения (контаминация)*.

¹ <https://www.dn.pt/sociedade/avanco-da-variante-omicron-obriga-governos-europeus-a-novas-restricoes-14434638.html>

² <https://www.dn.pt/internacional/covid-19-incidencia-na-alemanha-baixa-ligeiramente-governo-desaconselha-viagens-14381200.html>

В класс сокращённых слов в португальском языке входят инициальные аббревиатуры и сложносокращённые слова. В португальской лингвистике в классе инициальных аббревиатур выделяются *sigla* *сиглы* – буквенные аббревиатуры, *acrónimos* *акронимы* – фонетические аббревиатуры, *abreviaturas* *аббревиатуры* и *símbolos* – *символы*.

Инициальные аббревиатуры в пандемический период имеют в основном интернациональный характер. Сиглы отличаются тем, что предполагают прочтение каждой инициальной буквы в соответствии с правилами алфавита. Широкое распространение в период пандемии получила сигла OMS (o-emi-esi) Organização Mundial da Saude – ВОЗ *Всемирная организация здравоохранения*, как организация, играющая ведущую роль в системе ООН при решении проблем здравоохранения, которые возникают при чрезвычайных ситуациях. Для пояснения механизмов заболевания стали широко использоваться такие детерминологизированные сиглы, как ADN *ácido desoxirribonucleico* (a-de-eni) – (рус.) ДНК – *дезоксирибонуклеиновая кислота*, IG (i- gue) *imunoglobulina* – (рус.) *иммуноглобулин*, Ac (a-se) *anticorpos* – (рус.) *антитела*. Teste RT-PCR (erre-te, pe-ce-erre) < (англ.) *polymerase chain reaction*, (порт.) *reação em cadeia de polimerase* – (рус.) *тест полимерная цепная реакция в реальном времени*. Эти сиглы, известные и до пандемии, были частью медицинской терминологии, однако в разговорной обиходной речи практически не употреблялись.

Акронимы тоже состоят из инициальных букв, но читаются как единое слово. Большую известность в пандемию получили акронимы covid ковид < англ. *coronavirus disease*; Sars-CoV-2 *coronavirus da síndrome respiratória aguda grave-2* – (рус.) *вирус, вызывающий тяжёлый острый респираторный синдром 2* < (англ.) *severe acute respiratory syndrome related coronavirus-2*. Строго говоря, эти две лексические единицы в португальском языке образованы триединым путём заимствования, акронимии и словосложения. Ещё один пример заимствованного акронима – ESMO *Oxigenação por Membrana Extracorpórea* < англ. *extracorporeal membrane oxigenation* – (рус.) *экстракорпоральная мембранная оксигенация (инвазивный метод насыщения крови кислородом)*: *O doente foi posto em esmo*. В связи с широким распространением масок и других средств защиты в период коронавируса стал актуальным акроним EPI *equipamento de proteção individual* – (рус.) *средства индивидуальной защиты*. Необходимая в тяжёлых случаях интенсивная терапия ввела в речевой обиход слово UNI *unidade de cuidados intensivos* – (рус.) *отделение реанимации*.

Аббревиатуры обычно состоят из сокращённых начальных элементов словосочетания. Так, в пандемию появились такие аббревиатуры (блендинги), как covidiota < covid+idiota < (англ.) *covidiot* – (рус.) *человек, неадекватно реагирующий на пандемию или пренебрегающий мерами предосторожности*, *imunodeprimido* – (рус.) *с пониженным иммунитетом*, *imunodepressão* – (рус.) *понижение иммунитета*, *infectocontagioso* – (рус.) *инфицированный заразный(пациент)*.

Символами являются общепринятые графические сокращения, которые стали особо актуальными при пандемии коронавируса: *Molécula de imunoglobulina tipicamente com a sua forma em Y*. Em azul observam-se as cadeias pesadas com quatro domínios Ig, enquanto que em verde mostram-se as cadeias leves. Entre o pé do Y (fracção constante, **Fc**) e os braços (**Fab**) existe uma parte mais fina conhecida como a «região de dobradiça»³. Португальская исследовательница Мария де Соуза, погибшая от коронавируса, одной из первых в медицинской науке определила зону **T** - *зону лимфатического узла, в котором скапливаются лимфоциты*. **V.1.1.7** – *альфа штамм коронавируса*, **V.1.526** – *лота вариант коронавируса*.

Среди словообразовательных моделей значительное место занимают аффиксальные структурные образования, которые основаны на суффиксации, префиксации или на словосложении.

В случаях суффиксации используются традиционные суффиксы со значениями «теории, концепции», «места действия» или «качества». Так, в сфере неологической лексики в пандемию в широкое употребление вошли слова *negacionismo*, *covidário*, *covídico*. *Negacionismo* < *negações* + *ismo* – (рус.) *негационизм* как пересмотр сложившихся в медицинской (или в других) сфере концепций, игнорирование установленных фактов: *Luciano Huck diz que negacionismo no combate a*

³ <https://pt.wikipedia.org/wiki/Imunoglobulina>

*coronavirus é inaceitável*⁴. Covidário – (рус.) *ковидарий* – место, отведённое для лечения больных ковидом, первоначально медицинский термин. Covidico – (рус.) *ковидный, имеющий отношение к периоду пандемии ковида*. Находящееся на карантине лицо называют quarentener, chloroquiner – (рус.) *человек, который принимает для лечения ковида гидроксихлорохин, противомаларийный препарат*.

Большую частотность в неологизмах получили интернациональные префиксы pós-, anti-, tele-, sub-, super-, co-: pós-covid 19, o mundo pós-covid – (рус.) *постковидный мир*; pós-coronavirus – (рус.) *посткоронавирусный*: é possível imaginar um legado pós-coronavirus – *можно представить посткоронавирусное завещание*; pós-pandemia – (рус.) *постпандемический*: o mundo pós-pandemia exigirá novo papel do estado – *в постпандемическом мире потребуется новая роль государства*; anticoronavirus – (рус.) *антикоронавирусный*: vacina anticoronavirus – *антикоронавирусная вакцина*; anticorpos – (рус.) *антитела*: presença de anticorpos em pessoas já infetadas – *наличие антител у инфицированных*; antivírico – (рус.) *противовирусный*; teleescola – (рус.) *телешкола, teletrabalho* – (рус.) *дистанционная работа, профессиональная деятельность, которая осуществляется без пребывания на рабочем месте с помощью специальных средств коммуникации для передачи данных*. Оценка случаев заболевания коронавирусом обозначается словом notificação – (рус.) *данные*. Занижение прироста заболевших называется subnotificação, в то время как заведомое преувеличение их числа именуется supernotificação: Doria rebate suposta supernotificação de mortes em SP⁵ – *Дория (мэр Сан-Паулу) оспаривает предполагаемое увеличение прироста смертельных исходов в Сан-Паулу*. Для обозначения *сопутствующих заболеваний, осложняющих течение коронавируса*, узуальным стало слово comorbidade <co+morbididade – (рус.) *заболеваемость*.

В сфере словосложения возникли новые лексические единицы sobre-sapatos – (рус.) *бахилы*, coronabonds – (рус.) *коронабонды* – (экономический термин) *облигации, выпускаемые в период коронакризиса*, coronavirus – (рус.) *коронавирус*, (лат.) corona viridae – *общее название вирусов семейства*.

Потенциальные слова в медийном дискурсе

Не все созданные в речи слова сразу становятся частью общего словаря – неологизмами, входят в обращение и воспроизводятся в речи как устной, так и письменной. К неузуальным новообразованиям относятся потенциальные слова. В период пандемии в португальской медиаречи, преимущественно в Бразилии, появились выразительные потенциальные слова. Узуальными стали такие лексические единицы, как bolsonaristão, bolsonique. Bolsonaristão < Bolsonaro *Болсонаро* (Жаир Болсонаро – президент Бразилии), который проявил себя как противник жёстких мер ограничения из-за ковида. Бразилия была названа Болсонористаном по аналогии с Туркменистаном, президент которого тоже выступал против запретительных ограничительных мер. Bolsonique – *сторонник Ж. Болсонаро*, его взгляды совпадают с идеями президента. В Бразилии особенно на начальном этапе появления коронавируса получили распространение демонстрации на автомобилях в поддержку ограничительных мер – carreata (ср. бр. passeata *демонстрация*).

К потенциальным словам, возникшим в период пандемии, относятся также сложносокращённые слова: carentena <carência + quarentena – (рус.) *лицо, страдающее от изоляции*; quarentreino <quarentena+treino – (рус.) *спортивные тренировки в условиях карантина*; confinastê <confinamento + namastê (приветствие на яз. хинди) – (рус.) *карантинный поклон тебе*.

Заемствованные неологизмы

Большой пласт новообразований составили заимствования из других языков, в основном английского. Они практически не претерпели ассимиляции в современном португальском узусе

⁴ <https://jovempan.com.br/programas/panico/luciano-huck-negacionismo-coronavirus.html>

⁵ <https://jovempan.com.br/programas/panico/luciano-huck-negacionismo-coronavirus.html>

и пребывают в статусе варваризмов: shutdown *закрытие*; lockdown *локдаун*, *строгие санитарные ограничения*; burnout *выгорание (профессиональное выгорание у врачей)*; live *очно*; home office *формат офисной работы дома*; homeschooling *дистанционные занятия в школе из дома*; contact tracing *отслеживание заболевших*.

В группу интернациональных слов входят названия штаммов коронавируса, заимствованные из греческого языка и принятые в медицинской терминологии как соответствующие номены: delta *дельта*, ómicron *омикрон*, flurona *флурона*.

Детерминологизация и функционирование новых слов

Детерминологизация – процесс, обратный созданию новых терминов, цель которого, как известно, состоит в обозначении новых понятий и предметов. Если термины обычно являются частью определённого функционального стиля, входят в научную речь, то детерминологизированные единицы узуальны в разговорной повседневной речи. Бывшие терминами слова становятся инновациями в обиходной речи, приобретая таким образом новый стилевой статус. С помощью детерминологизированных единиц достигается эффект речевой интеллектуализации, к которому, возможно, стремятся говорящие. Достоянием узуса в португальском языке стали: portador assintomático – (рус.) *бессимптомный носитель*; período de incubação – (рус.) *инкубационный период*; pandemia – (рус.) *пандемия*; teste PCR para Covid-19 – (рус.) *тест ПЦР на ковид-19*; presença de anticorpos – (рус.) *наличие антител*; vacina – (рус.) *вакцина*; ventilador – (рус.) *аппарат искусственной вентиляции лёгких*.

Неологизация в сфере имён собственных

Особый пласт среди «пандемических» неологизмов составляют имена собственные, главным образом антропонимы. Антропонимы не только называют конкретных людей, которые стали известными в трагический период истории, но и указывают на события, обернувшиеся неприятными вехами в цепи движения болезни. Так, в странах португальской речи стало известным имя *Адриано Мараньяо* из Назаре (Adriano Maranhão), который оказался первым португальцем, перенёвшим ковид. Адриано попал в изоляцию на круизном лайнере Diamond Princess у берегов Японии и провёл в карантине 146 дней. По его словам, «мы здесь всего лишь на время, а потом все уйдём».

António Sarmiento (*Антониу Сарменту*) – португальский врач, который первым вакцинировался против ковида, поставив таким образом эксперимент на самом себе. Его имя практически стало именем национального героя.

Butantan (*Бутантан*) – биомедицинский исследовательский центр в Сан-Паулу в Бразилии, который занимается разработкой и производством вакцин, в том числе против коронавируса. В пандемию известность ему принесла национальная вакцина butanvac (*бутанвак*), на которую возлагаются большие надежды. Усечённое имя собственное, ставшее частью сложносокращённого слова для обозначения новейшей вакцины – инновация в неологическом поле пандемии.

Abdala (*Абдалла*) – эффективная вакцина для профилактики коронавирусной инфекции, была разработана на Кубе в Центре геномной инженерии и биотехнологии. Абдалла – имя героя – защитника отечества в поэме кубинского поэта и философа Хосе Марти «Абдалла» о вымышленной стране Нубия. Создатели вакцины выбрали имя героя-освободителя, чтобы выразить свою гордость и веру в отечество, которое, несмотря на все переживаемые трудности, не утратило замечательных научных достижений.

Таким образом, в неологическом поле «пандемия коронавируса» единичные имена собственные обретают новые сигнификаты, на основе метонимического переноса распространяют свои означаемые на появляющиеся в поле зрения новые факты или исторических деятелей. Некоторые имена собственные начинают функционировать как мифонимы, обретая ассоциативную коннотацию «исторического героя».

Неологизмы во фразеологии и в паремиологии

В пандемический период возникли или стали узуальными новые устойчивые словосочетания, в семантике которых отражена новая реальность: *distanciamento social* – (рус.) *социальное дистанцирование*; *ensino à distância* – (рус.) *дистанционное образование*; *fatores de risco* – (рус.) *факторы риска*; *hospital de campanha* – (рус.) *полевой госпиталь (развёрнутое как в боевых условиях лечебное учреждение)*.

В пандемию широкое распространение получили различные паремиологические единицы на коронавирусные темы. Главным образом, это пословицы, в которых сохраняется элемент комического переосмысления мира и назидательное поучение. Ковидная тема вводится с помощью лексики, которая репрезентирует пандемическую реальность⁶:

A corda sempre arrebenta do lado mais fraco ou com a imunidade mais baixa. / Где тонко или низкий иммунитет, там и рвётся.

Água mole em pedra dura, tanto bate até que que transmite algo. / Вода камень точит до тех пор, пока что-нибудь не передаст.

Amigos, amigos, negócios e espirros à parte. / Друзья друзьями, а дела и чихание отдельно.

A pressa é inimiga da perfeição, espera até passar a pandemia. / Спешка – враг совершенства, погоди, пока пандемия не закончится.

As aparências enganam, melhor fazer um exame. / Внешность обманчива, лучше сделать тест.

Antes só do que mal acompanhado por algum infectado. / Лучше одному, чем в сопровождении инфицированного.

Cada macaco no seu galho, se possível em outra árvore. / Каждой обезьяне – своя ветка, по возможности, на другом дереве.

Все подобные инновационные единицы можно рассматривать в качестве антипословиц. Антипословицы – это проявление паремиологической вариантности. Они образуются на базе известных паремий [7]. Х. Вальтер и В.М. Мокиенко отмечают, что основа антипословиц – «их собственный паремиологический фонд, отмеченный особыми лингвокультурологическими характеристиками. При этом их аксиологический портрет в целом универсален, ибо диктуется общечеловеческим негативным отношением к коронавирусной пандемии как таковой» [7, с. 38]. Логика антипословицы является продолжением и развитием картины мира, данной в исходной паремии.

Наряду с пословицами и поговорками в условиях новой социальной коммуникации появилось много мемов, коммуникативно значимых единиц (идей, образов), а также лексикализованных хештегов, которые содержат важную для культуры информацию: *#BolsonaroTemRazão* – *Болсонаро прав*; *#EstudoEmCasa* – *занятия дома*; *#UseMascara* – *носи маску*. Несмотря на языковое происхождение этих единиц, их контент часто имеет универсальный характер, так как связан с имеющей глобальный характер пандемической реальностью.

Экспрессивно-стилистическая окраска новообразований

Экспрессивно-стилистическая окраска португальских неологизмов в поле «пандемия коронавируса» мотивирована как семантикой словообразовательных средств, так и связана с незузальными способами создания новых единиц речи.

Так, в португальском языке появилось новообразование *quarentite* – *карантинит* (*quarentena* + *-ite*), которым обозначается состояние раздражения, тревоги, отчуждения, вызванное добровольной или обязательной изоляцией. *Covinado* < *covinar* – (рус.) *заболеть ковидом, уйти в изоляцию* значит не только *заболевший ковидом*, но и *оказавшийся в изоляции из-за пандемии*. *Covidices* (pl.) – домашние дела, появившиеся в связи с ковидом: *Hoje dei-me ao trabalho de fazer uma grande covidice – fiz pão*⁷. – (рус.) *Сегодня принялась за большую «ковидность» – испекла хлеб*.

⁶ <https://coletiva.net/colunas/proverbios-em-quarentena,354579.jhtml>

⁷ <https://www.trespontos.pt/post/caça-ao-neologismo-nos-tempos-da-pandemia-quem-alinha>

Coronado < coronar (заболеть коронавирусом) – заболевший коронавирусом. Оценочная коннотация возникает у этого слова в связи с его внутренней формой: «корона» – символ монархической власти. И хотя корона в португальском языке известна как coroa, латинское происхождение слова «проступает» сквозь форму означаемого.

Концептуализация в пандемической неологии

В области концептуализации в пандемический период большую важность приобрели такие домены, как медицинский, медийный и бытовой. В качестве базового концепта актуализировалось понятие «doença» – *болезнь, то есть расстройство здоровья, нарушение деятельности организма; изменение в нормальном состоянии здоровья индивида, которое проявляется симптоматически.*

Социально значимым в поле концепта «болезнь» стало слово *pandemia* – *пандемия*. Медицинские репрезентации матричного концепта – *infecção* – (рус.) *инфекция*; *contágio* – (рус.) *заражение*; *contagioso* – (рус.) *контагиозный, заразный*. В медийном дискурсе часто возникают обозначения, называющие фазы в течении болезни: *surto* – (рус.) *взлёт, подъём*; *incidência* – (рус.) *возникновение*. Лечение коронавируса предполагает основательное научное знание: *genoma* – (рус.) *геном*; *imunidade* – (рус.) *иммунитет*; *letalidade* – (рус.) *смертность*.

Константой жизни и когнитивной деятельности в период пандемии стало понятие «карантин» – *quarentena*. Понятие связано с комплексом мероприятий по ограничению распространения эпидемии. Слово *quarentena* ранее использовалось для обозначения сорокадневного периода изоляции для предотвращения распространения инфекционных заболеваний (первоначально оспы и чумы). В то же время этим словом (наряду с *Quaresma*) обозначался Великий пост до Вербного воскресенья. В общественной жизни большую роль получила *generosidade, caridade* – (рус.) *разные виды социального поведения в новых условиях, прежде всего благотворительная деятельность, которая оказывается больницам или самым уязвимым, или по возрасту, или по социально-экономическому положению слоям населения.*

Кроме *quarentena* в португальской традиции узуальными стали слова *confinamento* – *удаление в изоляцию, ограничение свободы по причинам здоровья: Não se justificam novas medidas de confinamento*⁸; *isolamento* – *изоляция*; *autorreclusão* – *самоизоляция*; *clausura* – *уединённая затворническая жизнь (ранее – в монастыре).*

В Португалии и в Бразилии пандемия коронавируса (как и в других странах) вызвала расширение пространства инфодемии, или переизбытка информации, главным объектом которой стал коронавирус. *Infodemia* (*инфодемия*) < англ. *infodemic* < *info*+*demic* (*информация+эпидемия*). Инфодемия распространяется по различным каналам средств массовой коммуникации – в СМИ и в социальных сетях. Значительную часть инфодемии составляют недостоверные новости в виде фейков, слухов, алармистских предупреждений. В Португалии инфодемия пользуется новыми научными терминами, которые часто придают сообщениям псевдонаучный характер.

Выводы

Словообразовательные процессы в современной португальской неологии отличаются гибкостью, динамичностью и многообразием. Неологизмы создаются по различным словообразовательным моделям – аббревиации, аффиксации, словосложения и словослияния. Фонд неологизмов постоянно пополняется иноязычными заимствованиями. Неология проявляется во фразеологии и в паремиологии. В когнитивной неологии в доменах медицинского, медийного и бытового дискурсов формируются новые концепты – события, ситуации и факты. Прагмати-

⁸ https://www.rtp.pt/noticias/pais/medidas-gerais-de-confinamento-ja-nao-se-justificam-defendem-medicos-farmacuticos-e-enfermeiros-em-carta-aberta_a1335888

чески релевантными являются активные процессы детерминологизации и стилевой неологизации. В современном португальском языке в условиях пандемии возникло лексико-семантическое поле, которое имеет особый лингвистический статус – неологического поля, лексика в котором очень слабо дифференцирована по вариантам португальского языка.

© Сапрыкина О.А., 2022

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Едиториал УРСС, 2004. 576 с.
2. Брагина А.А. Неологизмы в русском языке. М.: Наука. 1973. 224 с.
3. Виноградов В.В. Об основном словарном фонде и его словообразующей роли в истории языка // В.В. Виноградов. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 47-68. [Электронный ресурс]. – URL: <http://philology.ru/linguistics2/vinogradov-77h.htm>
4. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка М.: Высшая школа. 1990. 124 с.
5. Косович О.В. К проблеме новизны неологизмов. Вестник ТвГУ, 2014. № 3. Стр.184-189.
6. Котелова Н.З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов. Л.: Наука, 1983. 456 с.
7. Новые слова и словари новых слов 2020: Сборник научных статей / Отв. ред. Н.В. Козловская / Институт лингвистических исследований РАН. СПб.: ИЛИ РАН, 2020. 220 с.
8. Попова Т.В. Русская неология и неография. Екатеринбург: ГОУ ВПО УГТУ-УПИ, 2005. 96 с.
9. Талейб, Нассим Николас Черный лебедь. Под знаком непредсказуемости. Пер. В. Сонькина, А. Бердичевского, М. Костионовой, О. Попова. М.: Колибри, 2009. 528 с.
10. Тогоева С.И. Современная лексикография и новые единицы номинации. Тверь, ТвГУ. 2000. 147 с.
11. Alves I.M. O conceito da neologia da descrição lexical a planificação linguística//ALFA: Revista de Linguística, São Paulo, v. 40, 2001. URL: <https://periodicos.fclar.unesp.br/alfa/article/view/3992>. (Acesso em: 30 jan. 2022).
12. Barbosa M.A. Aspetos da dinâmica do neologismo. URL: <https://www.revistas.usp.br/linguaeliteratura/article/view/138126> (Acesso em: 20 jan. 2022).
13. Botta M.J Os usos do neologismo spoiler no português brasileiro. URL: <https://seer.ufu.br/index.php/GTLex/article/view/54463> (Acesso em: 30 jan. 2022).
14. Capobianco, Marcela Está em carentena? Como surgiram as gírias nascidas durante a pandemia. URL: <https://vejario.abril.com.br/cidade/gurias-pandemia/> (Acesso em: 30 jan. 2022).
15. A covid-19 na língua, URL: <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/artigos/rubricas/idioma/covid-19-na-lingua/4059> (Acesso em: 25 jan. 2022).
16. Dicionário eletrônico Houaiss da Língua Portuguesa, URL: https://houaiss.uol.com.br/corporativo/apps/uol_www/v6-0/html/index.php#0 (Acesso em: 11 jan. 2022).
17. Fraga, Patricia da Silva Provébios em quarentena, URL: <https://coletiva.net/colunas/proverbios-em-quarentena,354579.jhtml> (Acesso em: 27 jan. 2022).
18. Ganança J.H.L. Neologia e neologismos no português brasileiro principais ideias. URL: <https://seer.ufu.br/index.php/GTLex/article/view/48441> (Acesso em: 27 jan. 2022).
19. Moreno da Silva, Fernando, Sobral da Silva Maia, Jorge Neologismos na mídia em meio a pandemia da covid-19 <https://periodicos.ufsc.br/index.php/forum/article/view/73727/47286> (Acesso em: 25jan. 2022).
20. Mutchnik, Letícia. Coronavirus Pandemia infla entrada de novas paavras no dicionário. URL: <https://educacao.uol.com.br/noticias/2021/10/17/pandemia-coronavirus-novas-palavras-dicionario.htm> (Acesso em: 21 out. 2021).

References

1. Akhmanova, O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [The dictionary of the linguistic terms]. M: Editorial URSS, 2004. 576 p.
2. Bragina, A.A. *Neologismy v russkom iazyke* [Neologisms in the Russian language]. M.: Nauka, 1973. 224 p.
3. Vinogradov, V.V. Ob osnovnom slovarnom fonde i ego slovoobrazuieshej roli v istorii iazyka [About the basic word fund and its word-formation role in the history of language] // *Izbranye Trudy. Leksikologiya i leksikografia*. M., 1977. P. 47-68, <http://philology.ru/linguistics2/vinogradov-77h.htm>
4. Zabotkina, V.I. *Novaia leksica sovremenogo angliiskogo iazyka* [New lexis of the modern English language]. M.: Vysshaia shkola. 1990. 124 p.
5. Kosovitch, O.V. *K probleme novizny neologismov* [On the problem of the novelty of neologisms] / *Vestnik TvGU*, 2014, n.3, p. 184-189.
6. Kotelova, N.Z. *Pervy opyt leksicograficheskogo opisania russkikh neologismov* [First experience of the lexicographic description of Russian neologisms]. L.: Nauka. 1983. 456 p.
7. *Novye slova i slovary novykh slov 2020* [New words and vocabularies of new words]: Sbornik nauchnykh statei/ otv.red. N.V. Kozlovskaja/ Institut lingvisticheskikh issledovaniy RAN. SPb.: ILI RAN, 2020. 220 p.
8. Popova, T.V. *Russkaia neologiya i neografia* [Russian neology and neography]. Ekaterinburg: GOU VPO UGTU-UPI, 2005. 96 p.

9. Taleb, N.N. *Cherny lebed'. Pod znakom nepredskazuemosti* [The black swan. Sob a sign of impredictability]. M.: Kolibri. 2009. 529 p.
10. Togoëva, S.I. *Sovremennaiia leksicografiia i novye edinitsy nominatsii* [Modern lexicography and new unities of nomination]. Tver: TvGU, 2000. 147 p.
11. Alves, I.M. O conceito da neologia da descrição lexical a planificação linguística // *ALFA: Revista de Linguística*, São Paulo, v. 40, 2001, <https://periodicos.fclar.unesp.br/alfa/article/view/3992>. (Acesso em: 30 jan. 2022).
12. Barbosa, M.A. Aspectos da dinâmica do neologismo, <https://www.revistas.usp.br/linguaeliteratura/article/view/138126> (Acesso em: 20 jan. 2022).
13. Botta, M.J Os usos do neologismo spoiler no português brasileiro, <https://seer.ufu.br/index.php/GTLex/article/view/54463> (Acesso em: 30 jan. 2022).
14. Capobianco, Marcela Está em carentena? Como surgiram as gírias nascidas durante a pandemia, <https://vejario.abril.com.br/cidade/girias-pandemia/> (Acesso em: 30 jan. 2022).
15. A covid-19 na língua, <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/artigos/rubricas/idioma/covid-19-na-lingua/4059> (Acesso em: 25 jan. 2022).
16. Dicionário eletrônico Houaiss da Língua Portuguesa, https://houaiss.uol.com.br/corporativo/apps/uol_www/v6-0/html/index.php#0 (Acesso em: 11 jan. 2022).
17. Fraga, Patricia da Silva. Provérbios em quarentena, <https://coletiva.net/colunas/proverbios-em-quarentena,354579.jhtml> (Acesso em: 27 jan. 2022).
18. Ganança, J.H.L. Neologia e neologismos no português brasileiro principais ideias, <https://seer.ufu.br/index.php/GTLex/article/view/48441> (Acesso em: 27 jan. 2022).
19. Moreno da Silva, Fernando, Sobral da Silva Maia, Jorge Neologismos na mídia em meio a pandemia da covid-19, <https://periodicos.ufsc.br/index.php/forum/article/view/73727/47286> (Acesso em: 25jan. 2022).
20. Mutchnik, Letícia. Coronavirus Pandemia infla entrada de novas paavras no dicionário, <https://educacao.uol.com.br/noticias/2021/10/17/pandemia-coronavirus-novas-palavras-dicionario.htm> (Acesso em: 21 out. 2021).

Сведения об авторе:

Сапрыкина Ольга Александровна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иберо-романского языкознания филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Сфера интересов: лексикология, стилистика, история культуры;
e-mail: olgasaprykina@mail.ru

About the author:

Olga Saprykina, Dr.Sci (Philology), is Prof. at the Department of Ibero-Romance Linguistics, Faculty of Philology, Moscow State University; area of interests: lexicology, stylistics, history of the culture;
e-mail: olgasaprykina@mail.ru

* * *